

Porównanie tłumaczeń Liczb 19:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Takie jest prawo: Człowiek, gdy umrze w namiocie,* to każdy, kto wchodzi do tego namiotu, i każdy, kto przebywa w tym namiocie, będzie nieczysty przez siedem dni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prawo stanowi dalej: Gdy człowiek umrze w namiocie, to każdy, kto do tego namiotu wejdzie, i każdy, kto by w nim przebywał, będzie nieczysty przez siedem dni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Taka <i>jest</i> ustawa, gdy człowiek umrze w namiocie: <i>ktokolwiek</i> wejdzie do tego namiotu i <i>cokolwiek znajduje się</i> w tym namiocie będzie nieczyste przez siedem dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ta zaś jest ustawa: gdyby człowiek umarł w namiocie, ktobykolwiek wszedł do tego namiotu, i cokolwiek było w onym namiocie, nieczystym będzie przez siedem dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten jest zakon o człowieku, który umiera w namiocie: Wszyscy, którzy wchodzą do namiotu jego i wszystko naczynie, które tam jest, nieczyste będzie przez siedm dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto prawo odnoszące się do człowieka, który umarł w namiocie: każdy, kto wejdzie do tego namiotu i ktokolwiek w nim przebywa, będzie nieczysty przez siedem dni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Takie jest prawo: Gdy ktoś umrze w namiocie, to każdy, kto wchodzi do tego namiotu, i każdy, kto przebywa w tym namiocie, jest nieczysty przez siedem dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Takie jest prawo, gdy jakiś człowiek umrze w namiocie: Każdy, kto wejdzie do tego namiotu lub kto w nim przebywa, będzie nieczysty przez siedem dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Takie natomiast prawo obowiązuje w przypadku, gdy ktoś umrze w swoim namiocie: <i>ktokolwiek</i> wejdzie do tego namiotu lub też w nim przebywa, będzie nieczysty przez siedem dni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto [inna] ustawa: Jeśli jakiś człowiek umrze w namiocie, wówczas każdy, kto wejdzie do tego namiotu, a także wszystko, co się znajduje w tym namiocie, będzie nieczyste przez siedem dni.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	To jest przepis prawa związanego z człowiekiem, który umrze w namiocie. Każdy, kto wejdzie do namiotu i wszystko, co jest w namiocie, stanie się rytualnie skażone na siedem dni,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це закон: Якщо людина помре в хаті, кожний, що входить до хати і те, що є в хаті, нечистим буде сім днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto prawo: Gdyby człowiek umarł w namiocie, to <i>ktokolwiek</i> wejdzie do tego namiotu i <i>cokolwiek</i> było w tym namiocie będzie nieczyste przez siedem dni.

¹⁾ Wg G: w domu, pod. w w. 18.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Oto prawo na wypadek, gdyby ktoś umarł w namiocie: Każdy, kto wchodzi do namiotu, i każdy, kto jest w namiocie, będzie nieczysty przez siedem dni.
---------	---------------------	------------------------	---